

# برنامج المعونة السلعية الإيطالي - المصري

www.commodityaidegypt.it

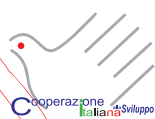
## استيراد السلع صنع في إيطاليا تعزيز مشاريع التنمية الاجتماعية والاقتصادية

السفارة الإيطالية في القاهرة  
مكتب التعاون الإيطالي من أجل التنمية  
برنامج المعونة السلعية الإيطالي - المصري  
١٠٨١ كورنيش النيل - جاردن سيتي، القاهرة  
تليفون: ٢٧٩٤١٨٤١ (+٢٠٢) - فاكس: ٢٧٩٢٠٢٧٢ (+٢٠٢)  
بريد الكتروني: commodity.egitto@esteri.it  
www.commodityaidegypt.it  
www.utlcairo.org

وزارة التعاون الدولي  
الشخص المسئول  
٨ شارع عدلي - الدور التاسع ، القاهرة  
تليفون: ٢٣٩٠٢٦٤٥ (+٢٠٢) - فاكس: ٢٣٩٠٨١٥٩ (+٢٠٢)  
www.mic.gov.eg



السفارة الإيطالية  
في القاهرة



مكتب التعاون الإيطالي  
من أجل التنمية



وزارة التعاون الدولي

# The Italian - Egyptian Commodity Aid Programme

www.commodityaidegypt.it

## Importing Commodities Made in Italy Promoting Social and Economic Development Projects

EMBASSY OF ITALY IN CAIRO  
Development Cooperation Office  
Italian - Egyptian Commodity Aid Programme  
1081, Corniche El Nile, Garden City - Cairo  
Tel.: (+202) 27941841 - Fax: 27920272  
E-Mail: commodity.egitto@esteri.it  
www.commodityaidegypt.it  
www.utlcairo.org

MINISTRY OF INTERNATIONAL COOPERATION  
Person in Charge  
9<sup>th</sup> floor - 8, Adly Street, Downtown - Cairo  
Tel.: (+202) 23902645 - Fax.: 23908159  
www.mic.gov.eg



Embassy of Italy  
Cairo



Development  
Cooperation Office



Ministry of  
International Cooperation

## THE ITALIAN - EGYPTIAN COMMODITY AID PROGRAMME

## التعاون المصري الإيطالي برنامج المعونة السلعية الإيطالية

The Italian - Egyptian Commodity Aid Programme allocated a total of 36 millions Euros to import to Egypt essential commodities, goods, equipment, manufactured in Italy, with related services. Egyptian Public and Private Organizations, including Joint Ventures and Egyptian entrepreneurs are eligible to apply for funding.

Funds pursuant to this Programme should be used to import from Italy: Capital goods, machineries and equipment as well as raw materials and semi-finished materials, medicines (included in WHO's list essential drug), laboratory instruments. Services related to the supplies, including installation, assembling, training and operation of machinery and equipment.

The funds allowed are as follows:

For the Public Sector (GRANT)	For the Private Sector (SOFT LOAN)
Minimum allowed transaction: € 60.000	Minimum allowed transaction: € 60.000
Maximum allowed transaction: € 2.900.000	Maximum allowed transaction: € 1.750.000

The application is originated by the potential beneficiary (public or private) who submit the Application Form, including a list of the goods and services requested, should be presented for approval to the Person in Charge at the Ministry of International Cooperation (see Contacts).

Upon the approval of the request, a detailed list with the technical specifications of the goods and services should be presented in order to prepare the full Tender documents with the assistance of the Italian Commodity Aid Programme Expert. These documents shall be submitted to the MIC for approval and to be forwarded to the Italian Ministry of Foreign Affairs for final revision and for floating the Tender.

The Italian supplier is selected through a Public Tender floated in Italy and his supply activities coordinated with the supervision of the Italian Ministry of Foreign Affairs. The award of the tender to the selected supplier is the responsibility of the Person in Charge in accordance with the evaluation by the beneficiary and respecting the public tenders' Italian law.

All Programme activities are coordinated by the Person in Charge of the Egyptian MIC, assisted by the Italian Expert of the Commodity Aid Programme. The National Bank of Egypt is responsible for the credit management with the Beneficiary. The Banca Intesa-Sanpaolo di Torino is the Italian Agent Bank in charge to pay the Italian suppliers.

### Terms and Conditions - Public Sector:

The equipment and services provided under the Italian Commodity Aid Programme are fully funded as a grant to the Egyptian Government.

### Terms and Conditions - Private Sector:

The private sector is eligible for funding, through a loan to be repaid in local currency, with a fixed exchange rate calculated on the day of purchase agreement signature. A Down Payment of 20% of the total price awarded will be paid by the beneficiary after the signature of the contract; the remaining 80% will be repaid with an interest rate of 4%. A grace period of 12 months is granted and the payments shall be completed within 3 years after the grace period through 6 semi annual instalments.

The reimbursement of the resources received as credit by the private beneficiaries originates a Counterpart Fund. The Fund is used to promote initiative with social-economic priority requirements, with special reference to environment sector and the promotion of the social role of women. Eligible beneficiaries are international and local NGO, other no profit association and governmental institutions.

For further information:  
[www.commodityaidegypt.it](http://www.commodityaidegypt.it)

البرنامج الإيطالي للمعونة السلعية يخصص ٣٦ مليون يورو لاستيراد البضائع والسلع والمعدات الأساسية من إيطاليا إلى مصر وكذلك الخدمات الأساسية المتصلة به. المنظمات الحكومية المصرية والمنظمات الخاصة، بما في ذلك المشاريع المشتركة ورجال الأعمال المصريين، مؤهلين للتقدم بالطلبات.

ويتعين استخدام الأموال طبقاً لهذا البرنامج في استيراد ما يلي من إيطاليا: السلع الرأسمالية، الآلات والمعدات، وكذلك المواد الخام والمواد نصف المصنعة، الأدوية (الواردة في قائمة الأدوية الممنوعة بمنظمة الصحة العالمية)، معدات معامل. الخدمات المتصلة بالتوريدات، بما في ذلك التركيب والتجميع والتدريب وتشغيل الآلات والمعدات.

ويشمل التمويل المتاح الآتي :

القطاع العام (منحة)	القطاع الخاص (قرض)
الحد الأدنى : ٦٠,٠٠٠ يورو	الحد الأدنى ٦٠,٠٠٠ يورو
الحد الأقصى : ٢,٩٠٠,٠٠٠ يورو	الحد الأقصى : ١,٧٥٠,٠٠٠ يورو

يقدم المستفيدين بأصل الطلب من (خاص أو عام) ملحق به قائمة السلع و الخدمات المطلوبة، حيث يجب تقديمها للشخص المسئول بوزارة التعاون الدولي للحصول علي الموافقة.

بعد الحصول علي الموافقة علي الطلب، ينبغي تقديم قائمة تفصيلية بالمواصفات الفنية للسلع والخدمات من أجل إعداد كافة الوثائق اللازمة للمناقصة وذلك بمساعدة من جانب الخبير الإيطالي لبرنامج المعونة السلعية. هذه المستندات يجب أن تقدم إلى وزارة التعاون الدولي للموافقة عليها ثم إحالتها إلى وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية لعمل المراجعة النهائية وإطلاق المناقصة.

يتم اختيار المورد الإيطالي من خلال مناقصة عامة تطرح في إيطاليا وتحت إدارة وإشراف وزارة الشؤون الخارجية الإيطالية. اختيار العطاء الفائز هي مسؤولية الشخص المسئول بالاتفاق مع المستفيدين وفقاً لقانون المناقصات العامة الإيطالي.

و تتم تسويق جميع أنشطة البرنامج من قبل الشخص المسئول من وزارة التعاون الدولي بجمهورية مصر العربية وبمساعدة الخبير الإيطالي لبرنامج المعونة السلعية. البنك الأهلي المصري هو المسئول عن إدارة الائتمان مع المستفيد. كما أن بنك إنترنا سان باولو - تورينو - يعتبر هو البنك الإيطالي الوكيل والمسؤل عن سداد المبالغ المستحقة للشركات الإيطالية الموردة.

### الأحكام والشروط الخاصة بالقطاع العام :

يتم التمويل بالكامل للمعدات والخدمات المقدمة في إطار البرنامج الإيطالي للمعونة السلعية كمنحة للحكومة المصرية.

### الأحكام والشروط الخاصة بالقطاع الخاص:

القطاع الخاص مؤهل لمنح قرض علي أن يتم استرداده بالعملة المحلية مع احتساب سعر الصرف الثابت في يوم توقيع اتفاق الشراء. يتم دفع مبلغ تحت الحساب يقدر ب ٢٠٪ من السعر الإجمالي سيتم دفعها من قبل المستفيد بعد توقيع العقد، كما سيتم تسديد ٨٠٪ المتبقية من القرض بفائدة قدرها ٤٪.

يتم منح فترة سماح قدرها ١٢ شهر علي أن يتم دفع كافة الدفعات بالكامل في غضون ٣ سنوات بعد فترة السماح علي أن تكون مقسمة علي ٦ دفعات نصف سنوية.

المبالغ المستردة من القطاع الخاص تتحول الي المراتب المحلي لقيمة القرض. هذه المبالغ تستخدم لتشجيع متطلبات المبادرات التنموية المحلية وخاصة بما يتعلق بقطاع البيئة وتعزيز دور المرأة الاجتماعي. المستفيدين هم المنظمات الدولية والمحلية، الجمعيات الغير هادفة للربح و المؤسسات الحكومية.

للاستعلام :

[www.commodityaidegypt.it](http://www.commodityaidegypt.it)